

Workshop Descriptions

**Special Pre-Conference Session
presented by the ECU Outreach Program*

***Interpreting the Mental Health Status Exam for Deaf Inpatients**

Brian McKenny

Friday, March 19, 8:30-4:00

Mental Health settings are some of the most challenging to interpreters. So much of diagnosis and treatment is found in communication. Errors in interpreting can be disastrous to the recovery process. Nowhere is this more evident than the mental status examination. Successful treatment decisions are made based on the responses made by the patient. This workshop will teach interpreters to be an integral part of the treatment team process, effectively contributing to the health of the patient. Session includes an introduction to areas measured by the Mental Status Exam; discussion of potential linguistic/cultural pitfalls; and brainstorming potential controls to these demands.

Ethical Decision Making through the Code of Professional Conduct

Brian McKenny

Friday, March 19, 6:00-9:00

The life of a professional interpreter is a diverse one, and nowhere is this more evident than ethical decision-making. Take confidentiality, for instance. One situation may call for the strictest of secrecy, where another may require full disclosure. What is considered professional in one setting may be abhorrent in another. This workshop seeks to explore the ethical expectations found in the various fields interpreters find themselves in. Participants will explore how each tenet of the Code of Professional Conduct applies to those settings.

Cultural and Lexical Variations of Black Signs,

Donald Tinsley

Saturday, March 20, 8:30-4:30

This presentation will discuss the historical, cultural and lexical variation in Black signing – that is, “Do Black signers share the same signs for a concept or do they have different signs for the same concept as White signers?” Regional differences have been looked at by Woodward (1976) and Woodward (in progress). Finally, a comparison and demonstration of signs will be presented according to region, age, and economic backgrounds of signers. The issue of “code-switching” within this particular group will also be explored. Take-home tips and tools will be available after the presentation.

Hearing Voices that are Distressing

CJ Jones, Missy Runyon, and Michelle Niehaus

Saturday, March 20, 8:30-11:30

This is a training and simulation exercise that allows participants to develop empathy for individuals with mental illness by trying to function and perform tasks while being “symptomatic.” Interpreters often ask how hallucinations affect an individual and his or her communications skills. In this workshop, participants will experience a simulation of auditory hallucinations. Each person will be asked to complete a series of tasks while wearing a headset. After completing the tasks, the group will reconvene to discuss the experience and implications for interpreting in mental health settings where consumers are experiencing hallucinations. **This workshop will be limited to 25 participants.**

Speed Mentoring

Karin Lewis, Michelle Niehaus

Friday, March 19

This workshop will bring together seasoned interpreters from across the state with newer members of the field. All levels of experience are welcome. Participants will progress through a

series of intentionally structured guided discussions of a sequence of interpreting scenarios through a course of multiple rounds of “think, pair, share” to learn from the expertise and experiences of colleagues and to practice asking and responding to constructive questions regarding best practices in the field of professional interpreting. Participants will be exposed to a variety of professionals with a range of specializations and experience so as to reflect upon practical and ethical issues in the profession and to develop a professional network of informal mentors for particular types of assignments and interpreting situations. Participants will practice the meta-communication skills of articulating their thought processes, ethical decision-making, and language skills so as to hone self-assessment and self-improvement skills.

Developing a Mental Health Toolkit

Michelle Niehaus
Saturday, March 20

This workshop will challenge interpreters to think about the knowledge they need to work effectively in mental health settings. Participants will then engage in the “hands on” process of creating toolkits including articles regarding mental health, handouts for clinicians and other professionals in mental health settings, “Talking Points,” and other materials. Dyadic discussion will occur as pairs practice utilizing the tools in a professional, respectful way to increase their acceptance as peers on treatment teams and, ultimately, to improve the quality of mental health services Deaf consumers receive. Large group discussion of information learned and steps for future learning will conclude the event. *Special thanks to Charlene Crump for sharing the Alabama “Mental Health Interpreting Portfolio” materials. This workshop relies heavily on her model.*

Overview of the KY Court System and the Role of the Interpreter

Judge Julia Adams

A beginner-level introduction to the legal world in Kentucky. Judge Adams will generally describe the KY court system

and discuss current practices regarding the provision of interpreting services to access the legal/judicial system.

Meet the Presenters



Donald M. Tinsley, Sr.

Since 1995, Donald has been the Program Director for Deaf and Hard of Hearing Services (DHHS) in Indianapolis, IN. An alumnus of Indiana School for the Deaf, he studied at National Technology Institute for the Deaf (NTID) and received his Associate's

degree in Electrical Engineering Technology from Indiana University-Purdue University at Indianapolis (IUPUI.)

In 1992, Donald founded and served as President of Indianapolis Black Deaf Advocates (IBDA.) From 1994 to 1997, Donald was the Editor-in-Chief for the National Black Deaf Advocates (NBDA) Network. He was former treasurer and served as Chairperson for the 16th Annual NBDA Conference when it was held in Indianapolis in 1998.

Donald Tinsley is a veteran community advocate. He has served on the Governor's Planning Council for People with Disabilities (GPC), and was Chairperson of the Relay Indiana Consumer Advisory Committee. He held numerous positions for the Indiana Association of the Deaf (IAD) including President, Vice-President, and board member. As a notable volunteer, Donald received awards from both NBDA and the National Association of the Deaf (NAD) for his many accomplishments and excellence in leadership.

In addition to his community involvement, he has been an ordained minister since 1991 when he graduated from Aeon Bible College in Indianapolis. As a minister, Donald established and directed several deaf ministries for churches in Indiana and Tennessee.

Donald has been married to his wife, Gloria for the past 32 years. They have two adult children Rebecca and Donald, Jr.

Brian McKenny

Brian McKenny is the staff interpreter for the Bailey Deaf Unit at Greil Psychiatric Hospital in Montgomery, Alabama. He is part of the teaching staff with Mental Health Interpreter Training program with a focus on Interpreting Mental Status Exams. Brian has worked as an interpreter for over 15 years, with a particular emphasis on mental health situations. He holds the Certificates of Interpretation and Transliteration (CI/CT), as well as the National Interpreter Certification (NIC) from the Registry of Interpreters for the Deaf. He was a contributing author to the "Interpreting in Mental Health Settings" standard practice paper for RID. Brian is also qualified as an interpreter for mental health under the Alabama codes.

Karin Ann Lewis, MS

An RID Nationally Certified Interpreter & Certified Transliterator as well as a KY Licensed Interpreter for the Deaf, Karin is both a professional interpreter and a professional educator. A native of Boston, MA, Karin earned her BA degree in English from Cornell University and her MS degree in Human Development and Education from NTID and the University of Rochester. Her doctoral work at the University of Kentucky is in Educational Psychology focusing on Cognition and Learning. Karin defends her PhD research dissertation on Dimensions of Personal Epistemology in February 2010. Karin enjoys professional interpreting in a broad range of settings; she mentors in both professions; Karin's passion is interactive teaching and life-long learning.

Michelle Niehaus, LCSW

Michelle is the Program Administrator /Statewide Coordinator for Deaf and Hard of Hearing Services with the KY Department for Behavioral Health, Developmental, & Intellectual Disabilities. She provided direct mental health services for over eight years at Deaf Network in Indiana and Seven Counties Services in Louisville, KY. Michelle is the current chair of the mental health Special Interest Section of ADARA, a Board Member at Large, and has published

in their journal. Ms. Niehaus is a Commissioner with KCDHH and serves on the Kentucky Board of Interpreters Policy Committee. Education and advocacy to grow and improve services are her passion.

Melissa Runyon, MS

Missy is a Program Administrator for the Department for Behavioral Health, Developmental, and Intellectual Disabilities. She has a Master of Science degree in Clinical Psychology from Eastern Kentucky University and is licensed as a Psychological Associate. She worked for over 12 years for the Bluegrass Regional MH/MR Board, as a therapist and as a Therapeutic Rehabilitation Program Director. She also worked for 8 years as a Mitigation Specialist in the Capital Trial Branch at the Department for Public Advocacy, prior to coming to the Department. Missy is originally from Eastern Kentucky and has worked for over 21 years advocating for members of the community who live in poverty with a mental illness.

Honorable Judge Julia Adams

Judge Julia Adams graduated from the UK College of Law in 1978. Currently a senior judge for the Kentucky Court of Justice, she began her career in private practice and was assistant Clark County attorney before serving as a district judge then circuit judge for the 25th Judicial Circuit. As a judge, she has held the position of president for both the District Judges' Association and Circuit Judges' Association.

Throughout her distinguished career, Judge Adams has served the community in a number of roles with an emphasis on domestic violence and juveniles. In 2009, UK presenter her with the “**Distinguished Jurist Alumni Award**” in recognition of her outstanding service to the legal profession

Schedule of Events

Friday, March 19, 2010

8:30am - 4:00pm

Mental Health Pre-Conference

“Interpreting the Mental Health Status Exam for Deaf Inpatients” Brian McKenny 6.0 CEUs

6:00pm-9:00pm

Concurrent Sessions

- “Ethical Decision Making through the Code of Professional Conduct” - Brian McKenny 3.0 CEUs
- “Speed Mentoring”
Karen Lewis, Michelle Niehaus 3.0 CEUs

9:15pm-10:30pm - Entertainment

“Open Mic Night!!”

Virginia Moore, Emcee

Share stories and fun with fellow interpreters and friends!!
Relax and just catch up on all the latest!! Refreshments served.

Saturday, March 20, 2010

Concurrent Sessions

8:30am- 4:30pm

- “Cultural and Lexical Variations of Black Signs”
Donald M. Tinsley, Sr. 6.0 CEUs

8:30am-11:30am

- “Hearing Voices that are Distressing” CJ Jones, Missy Runyon, Michelle Niehaus 3.0 CEUs
- “Overview of the KY Court System and the Role of the Interpreter”
Hon. Julia Adams

11:30am-1:20pm

KYRID Luncheon and Business Meeting

- Awards Presentations
- Election of Officers

1:30pm- 4:30pm

- “Developing a Mental Health Interpreting Toolkit”
Michelle Niehaus 3.0 CEUs
- Continued - “Cultural and Lexical Variations of Black Signs”
Donald M. Tinsley, Sr.

4:30pm

Evaluations and Closing – “Save the Date” Fall Conference

2010 Spring Conference Schedule of Fees

Friday Pre-Conference: An additional mental health workshop is offered as a pre-conference session. Cost is \$25/\$35. Register through ECU. see attached flyer or visit www.interpreting.eku.edu/workshops for infor

	Full Registration		One Day Only	
	Earlybird Before March 12	After March 12	Friday Night (Includes Reception)	Saturday (Includes Luncheon)
Member	105	125	45	80
Non- Member	125	145	45	80
Student	65	85		

- Full Registration includes Friday Reception and Saturday Awards Luncheon.
- Non-refundable. Conference credit can be arranged in lieu of refund.
- If you are redeeming a credit, please indicate the type of credit here: _____

INTERPRETER REQUEST* by March 5

Mode? ASL_____ FM System voicing _____Other_____

Which workshop(s)? Check:

Friday Night	Speed Mentoring _____	Ethical Decision Making _____	Open Mic Night/Reception _____	
Saturday	Cultural and Lexical Variations _____	Hearing Voices _____	Mental Health Toolkit _____	Legal Interpreting: KY Courts _____

*must be received by **March 5, 2010** to guarantee services

Registration Form

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Phone: _____ Email: _____

Cirlice One:	Earlybird Before March 12	After March 12	Friday Night only Includes Reception	Saturday only includes Luncheon
Member	105	125	45	80
Non- Member	125	145	45	80
Student*	65	85		

*Please enclose proof of student status.

Amount Enclosed: _____

Method of Payment:

_____ Cash _____ Check # _____

_____ P.O. # _____ Agency Name _____

FAX Registrations paid by P.O. ONLY to : (606)286-0450 Attn: Amy Hatzel

To guarantee Early Bird rates, both payment and registration must reach us before March 12, 2010.

No refunds. Credit may be issued, on an individual basis, upon request.

Special Dietary Considerations: _____

MAIL REGISTRATION TO: KYRID
P.O. Box 1108
Versailles, KY 40383

Looking for More?

Silent Auction Donate items on-site, or take some unique mementos home to enjoy!!

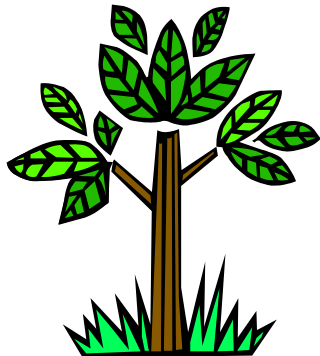
50/50 Raffle Feeling lucky? Take a chance on our Split-the-Pot drawing!

All proceeds go to support initiatives in our community!! Previous recipients include Miss Deaf Kentucky.

PLUS!!!

Renew your membership **ON SITE** for a chance to win **FREE** registration for Fall 2010 or Spring 2011!

SEE YOU THERE!!



ELECTIONS

How Can **YOU** Serve???

- President
- Vice President
- Treasurer
- Secretary
- Directors (3)
- Publications Coordinator
- CMP Coordinator
- Student Representative

For position descriptions, visit the Bylaws page of our website:
www.ky-rid.org

Want to get your feet wet?
Committee membership is a great place to star. Any member may serve on a committee!!

If you are interested in running for an office, please feel free to prepare a brief statement and be heard during our business meeting!! Nominations and voting will occur at that time!
REMEMBER: Voting members are members in good-standing with both KyRID and RID....

Spring Conference



March 19-20, 2010



General Butler State Resort
Carrollton, Kentucky

Hotel Information

<http://parks.ky.gov/findparks/resortparks/gb/>

General Butler State Resort Park

1608 Highway 227

Carrollton, KY 41008-0325

Telephone: 502-732-4384

Toll Free: 1-866-462-8853

Park Manager - Tim Hibbard

EXCELLENT deal on lodge rooms & 1, 2, 3
bedroom cabins; ... book early!!

Sponsors and Partnerships

Sincere thanks to:



EKU Department of American Sign
Language and Interpreter Education
Outreach Program

Sorenson, VRS



Kentucky Department of Mental Health